



MINISTERIO DE TRABAJO

INSTITUTO ESPAÑOL DE EMIGRACION

Sección Continental

Negociado

INSTITUTO ESPAÑOL DE EMIGRACION
REGISTRO DE ENTRADA
- 1 JUL 1968
Núm. 299

INSTITUTO ESPAÑOL DE EMIGRACION
026546 JUN 27-68
Operación SU- 2949-2
REGISTRO GENERAL SALIDA

Debidamente aprobados por la Dirección General de este Instituto, adjunto remito a V. S. contratos de trabajo, en triplicado ejemplar y autorización de permanencia en Suiza, a favor de los trabajadores

AGUEDA

suscritos por la Empresa

HERO CONSERVEN LENZBURG.- Lenzburg

A la recepción de los expresados contratos, esa Delegación citará a los titulares de los mismos, para que una vez ampliamente informados de las condiciones de contratación, tanto económicas como laborales, procedan a la firma de los mismos, que deberá ser efectuada en presencia de V. S. y firmados y sellados por esa Delegación, debiendo observarse con toda escrupulosidad las normas de la Circular n.º 44/63.

Al propio tiempo que se verifica este trámite, llenarán y suscribirán el impreso EC-3, el que deberá ser remitido inmediatamente a la Sección de Emigración Continental para obtener los documentos centrales, necesarios para el pasaporte.

Ha de tener en cuenta que los trabajadores solicitados nominativamente, no están sujetos al reconocimiento médico en España, y advertirá a los mismos que los gastos de su viaje han de ser anticipados por ellos, según está previsto en el Acuerdo Hispano-Suizo para la contratación de mano de obra española, los que le serán reembolsados por la empresa una vez que lleguen a su lugar de trabajo; circunstancias ambas que tendrá muy presente, si no se advierte lo contrario en esta misma comunicación.

En el momento que V. S. haya señalado la fecha de salida de estos trabajadores, lo comunicará a la Sección Continental con la antelación suficiente, significándole que tanto los pasaportes, como los contratos de trabajo y la autorización de entrada y residencia en Suiza, no serán entregados al trabajador hasta el momento de su partida, comunicando mediante relación nominal, la fecha de salida a la mencionada Sección Continental, remitiendo los duplicados del contrato de trabajo a la empresa contratante conforme está dispuesto en la Circular de este Centro n.º 13/63, de fecha 6 de Marzo de 1.963.

Recibí el original

(Fecha)

El Delegado Provincial,

En el caso de que algún trabajador desista de su expatriación, V. S. debe devolver a la referida Sección los contratos y permisos de permanencia en Suiza que en su día le fueron remitidos, anulando el pasaporte caso de que hubiera sido obtenido por este Instituto.

Ruego a V. S. devuelva a este Centro el acuse de recibo que se acompaña, indicando en el mismo la fecha de recepción.

Dios guarde a V. S. muchos años.

Madrid,

20 de Junio de 1968.

EL JEFE DE LA SECCION,

Contrato de trabajo para la industria y la artesanía
Dienstvertrag für Industrie und Gewerbe
Contrat de travail pour l'industrie et l'artisanat

Entre / Zwischen / Entre

Nombre y apellidos, razón social, dirección
Name, Firma, Adresse
Nom, prénom, raison de commerce, adresse

HERO CONSERVEN LENZBURG, CH-5600 Lenzburg

empresario, de una parte / als Arbeitgeber einerseits / employeur, d'une part

y / und / et

Nombre y apellidos
Name, Vorname
Nom, prénom

Fecha exacta de nacimiento
Genaues Geburtsdatum
Date de naissance exacte

23.5.1968

Estado civil
Zivilstand
Etat civil

soltera

Nacionalidad
Staatsangehörigkeit
Nationalité

Española

Domicilio (dirección exacta)
Wohnort (genaue Adresse)
Domicile (adresse exacte)

Nerva (Huelva), Alfonso XII, No. 51

Trabajador, de otra parte / als Arbeitnehmer andererseits / travailleur, d'autre part

se ha estipulado el siguiente contrato de trabajo:

wird folgender Dienstvertrag abgeschlossen:

a été conclu le contrat de travail suivant:

1. Comienzo del empleo

1. Stellenantritt

1. Prise d'emploi

Agueda

es contratado por el empresario en calidad de (actividad prevista por el empresario)

tritt als (vorgesehene Tätigkeit beim Arbeitgeber)

est engagé par l'employeur en qualité de (activité prévue chez l'employeur)

obrera generica

El trabajador entrará en servicio lo más tarde el

in den Dienst des Arbeitgebers, und zwar spätestens am

Il entre en service au plus tard le

lo mas pronto posible

Para enviar en tres ejemplares al Instituto Español de Emigración, Paseo del Pintor Rosales 40, Madrid, el cual remitirá al empresario un formulario firmado por el trabajador.

In drei Ausfertigungen dem Instituto Español de Emigración, Paseo del Pintor Rosales 40, Madrid, zuzustellen, welches dem Arbeitgeber ein vom Arbeitnehmer unterzeichnetes Exemplar zurücksendet.

A remettre en trois exemplaires à l'Instituto Español de Emigración, Paseo del Pintor Rosales 40, Madrid, qui renverra à l'employeur un exemplaire signé par le travailleur.

2. Duración del contrato

- *a) El presente contrato es válido hasta el
a un año de su fecha
- *b) El presente contrato es válido para la temporada
* de verano / * de invierno
y lo más tarde hasta

Quedan reservadas las prescripciones de la policía de extranjeros.

3. Gastos de viaje

El empresario toma a su cargo los gastos de viaje del trabajador (billete de ferrocarril en 2a clase y provisiones de viaje por un total de 5 fr. s.) desde su domicilio en España hasta el lugar de trabajo en Suiza.

Estos gastos de viaje serán reembolsados al trabajador, en el plazo de un mes después de su llegada. Sin embargo, quedarán a cargo del trabajador si este abandona su empleo injustificadamente, antes del término del contrato. En este caso la suma ya reembolsada podrá ser compensada con el salario adeudado por el empresario.

Los gastos de regreso a España son a cargo del trabajador. Si el contrato es rescindido antes del plazo fijado, por razones imputables al empresario, este correrá con los gastos de regreso hasta la frontera del país de origen del trabajador, a menos que pudiese conseguir otro empleo en Suiza.

Si se trata de un empleo de temporada, el empresario deducirá de cada paga una cantidad suficiente para cubrir los gastos de regreso del trabajador al finalizar el contrato.

4. Remuneración

El trabajador recibirá la misma remuneración que según los usos profesionales y locales se pague a los nacionales que realicen el mismo trabajo.

El salario bruto es de

2,69 fr. s. * por hora
* por mes

El trabajador recibirá además los suplementos previstos por las disposiciones legales o los convenios colectivos de trabajo.

Otras remuneraciones eventuales:

5. Alojamiento y manutención

* El empresario no proporciona ni alojamiento ni manutención al trabajador. Sin embargo, este podrá alojarse y proceder a su manutención en

alojamiento de la Empresa

* Tàchese lo que no interese

2. Anstellungsdauer

- *a) Der vorliegende Dienstvertrag gilt bis
- *b) Der vorliegende Dienstvertrag gilt für die
* Sommersaison / * Wintersaison
aber längstens bis

Die fremdenpolizeilichen Vorschriften bleiben vorbehalten.

3. Reisekosten

Der Arbeitgeber übernimmt die Reisekosten (Bahnspesen 2. Kl. und Fr. 5.— für Verpflegung während der Reise) vom Wohnort des Arbeitnehmers bis zum Arbeitsort.

Diese Reisespesen sind innert einem Monat vom Datum der Arbeitsaufnahme an gerechnet, an den Arbeitnehmer zurückzuerstatten. Sie gehen jedoch zu Lasten des Arbeitnehmers, wenn dieser vor Ablauf des Dienstvertrages die Stelle unberechtigterweise verläßt. In diesem Fall kann der bereits ausbezahlte Betrag mit dem vom Arbeitgeber geschuldeten Lohn verrechnet werden.

Die Kosten der Rückreise gehen zu Lasten des Arbeitnehmers. Wird der Dienstvertrag vorzeitig und aus Gründen, welche der Arbeitgeber zu vertreten hat, aufgelöst, so trägt dieser die Kosten der Rückreise bis zur Grenze des Heimatstaates des Arbeitnehmers, sofern dieser in der Schweiz keine andere Stelle findet.

Saisonarbeitskräften zieht der Arbeitgeber bei jeder Lohnzahlung einen Betrag ab, welcher derart zu bemessen ist, daß die Rückreisekosten bei Saisonende aus den Abzügen gedeckt werden können.

4. Lohn

Der Arbeitnehmer erhält den für seine Arbeit orts- und berufsüblichen Lohn wie gleichaltrig beschäftigte einheimische Arbeitnehmer.

Der Bruttolohn beträgt

Fr. * in der Stunde
* im Monat

Der Arbeitnehmer erhält ferner die gesetzlichen oder gesamtarbeitsvertraglichen Zuschläge.

Allfällige andere Leistungen des Arbeitgebers:

5. Unterkunft und Verpflegung

* Der Arbeitgeber sorgt nicht für Unterkunft und Verpflegung des Arbeitnehmers. Dieser erhält Unterkunft und Verpflegung bei

* Nichtzutreffendes streichen

2. Durée de l'engagement

- *a) Le présent contrat est valable jusqu'au
- *b) Le présent contrat est valable pour la saison
* d'été / * d'hiver
mais au plus tard jusqu'au

Sont réservées les prescriptions de la police des étrangers.

3. Frais de voyage

L'employeur prend à sa charge les frais de voyage du travailleur (billet de chemin de fer de 2e classe et provisions de voyage pour un montant de 5 fr.) du domicile de celui-ci au lieu de travail.

Ces frais de voyage seront remboursés dans le délai d'un mois après l'arrivée du travailleur. Ils resteront cependant à la charge du travailleur si celui-ci quitte sans droit son emploi avant l'expiration de son engagement. En pareil cas, le montant déjà remboursé pourra être compensé avec le salaire dû par l'employeur.

Les frais de retour sont à la charge du travailleur. Si l'engagement est résilié avant terme pour des raisons imputables à l'employeur, celui-ci supporte ces frais de retour jusqu'à la frontière du pays d'origine du travailleur, à moins que ce dernier ne puisse prendre un autre emploi en Suisse.

S'il s'agit d'un emploi saisonnier, l'employeur opère sur chaque paie une déduction suffisante pour couvrir les frais de retour à la fin de la saison.

4. Rémunération

Le travailleur reçoit la rémunération qui, selon les usages professionnels et locaux, est payée aux nationaux accomplissant le même travail.

Le salaire brut est de

fr. * à l'heure
* par mois

Le travailleur reçoit en outre les suppléments prévus par les dispositions légales ou les conventions collectives de travail.

Autres prestations éventuelles:

5. Logement et entretien

* L'employeur ne pourvoit pas au logement ni à l'entretien du travailleur. Celui-ci peut se loger et pourvoir à son entretien à

* Biffer ce qui ne convient pas

* El empresario provee de manera conveniente las necesidades de alojamiento y manutención del trabajador, mediante una indemnización de

1.20 fr. s. * por día
* por semana
* por mes
para alojamiento
5.50 fr. s. * por día
* por semana
* por mes
para manutención

Otros acuerdos:

.....
.....
.....

6. Duración del trabajo

La duración normal del trabajo es de 45 horas por semana, es decir, de 9 horas diarias de lunes a viernes, y de 1 hora el sábado.

7. Vacaciones

Por lo que se refiere a las vacaciones retribuidas, el trabajador español tiene derecho a los mismos beneficios que los trabajadores suizos de la empresa que se encuentren en sus mismas condiciones; estas vacaciones quedan reguladas como sigue:

1 día por mes después el segundo mes

8. Seguro de accidentes

El trabajador queda asegurado * en el Seguro nacional suizo contra los accidentes SUVA * en

contra los accidentes profesionales, a cargo del empresario.

El empresario se compromete a que el trabajador quede asegurado contra los accidentes no profesionales en SUVA

9. Seguro de enfermedad

El empresario se compromete a que el trabajador quede asegurado contra enfermedad, si no lo está ya en virtud de las disposiciones legales o de un convenio colectivo de trabajo.

La extensión de las prestaciones mínimas queda determinada por la aplicación de las propias disposiciones legales o del convenio colectivo de trabajo. En el caso

* Tâchese lo que no interese

* Der Arbeitgeber stellt dem Arbeitnehmer angemessene Unterkunft und Verpflegung zur Verfügung gegen eine Entschädigung von

Fr. * täglich
* wöchentlich
* monatlich
für die Unterkunft
Fr. * täglich
* wöchentlich
* monatlich
für die Verpflegung

Andere Regelung:

.....
.....
.....

6. Arbeitszeit

Die normale Arbeitszeit beträgt wöchentlich Stunden, und zwar von Montag bis Freitag täglich Stunden, am Samstag Stunden

7. Ferien

Der Arbeitnehmer hat dieselben Ansprüche auf bezahlte Ferien wie das übrige gleichartig beschäftigte Betriebspersonal. Die Ferien sind wie folgt geregelt:

8. Unfallversicherung

Der Arbeitnehmer ist * bei der Schweizerischen Unfallversicherungsanstalt * bei

gegen Betriebsunfälle auf Kosten des Arbeitgebers versichert.

Der Arbeitgeber sorgt dafür, daß der Arbeitnehmer gegen Nichtbetriebsunfälle versichert wird bei

9. Krankenversicherung

Der Arbeitgeber sorgt dafür, daß der Arbeitnehmer gegen Krankheit versichert wird, sofern dies nicht schon auf Grund einer gesetzlichen oder gesamtarbeitsvertraglichen Vorschrift der Fall ist.

Für den Umfang der Leistungen gilt die gesetzliche Regelung oder der maßgebende Gesamtarbeitsvertrag. Im vorliegenden

* Nichtzutreffendes streichen

* L'employeur pourvoit de manière convenable au logement et à l'entretien du travailleur moyennant une indemnité de

..... fr. * par jour
* par semaine
* par mois
pour le logement
..... fr. * par jour
* par semaine
* par mois
pour l'entretien

Autres arrangements:

.....
.....
.....

6. Durée du travail

La durée normale du travail est de heures par semaine, à savoir de heures journallement du lundi au vendredi et de heures le samedi.

7. Vacances

En ce qui concerne les vacances payées, le travailleur a droit aux mêmes avantages que le personnel de l'entreprise se trouvant dans les mêmes conditions; ces vacances sont réglées comme il suit:

8. Assurance-accidents

Le travailleur est assuré * auprès de la Caisse nationale suisse en cas d'accidents * auprès de

contre les accidents professionnels, aux frais de l'employeur.

L'employeur fait en sorte que le travailleur soit assuré contre les accidents non professionnels auprès de

9. Assurance-maladie

L'employeur fait en sorte que le travailleur soit assuré contre la maladie s'il ne l'est pas de toute façon en vertu de dispositions légales ou d'une convention collective de travail.

L'étendue des prestations minimums est déterminée par les dispositions légales ou la convention collective de travail applicable. Dans le cas particulier, les presta-

* Biffer ce qui ne convient pas

particular, las prestaciones del seguro de enfermedad serán las siguientes:

Fr. 17.- por día después el segundo día

Las primas del seguro de enfermedad que se elevan a **21.35** fr. s., estarán a cargo del trabajador a razón del **40** % y del empresario a razón del **60** %.

10. Deducciones

Se deducirán del salario bruto (apartado 4) los gastos siguientes:

- a) Impuestos del Estado y del Ayuntamiento; alrededor de **20/35.-** fr. s. al mes;
 - * Estos impuestos serán deducidos del salario por el empresario y entregados a las autoridades fiscales.
 - * ~~Estos impuestos serán pagados por el trabajador a las autoridades fiscales a cada vencimiento, o lo más tarde antes de su regreso.~~
- b) Contribución al seguro social; alrededor de fr. s. al mes (2,4 % del beneficio efectivo del trabajador, directamente deducido del salario por el empresario);
- c) * ~~Parte de la prima~~ * o la prima de seguro contra los accidentes no profesionales **7,6%** fr. s. al mes.
- d) * Parte de la prima * ~~o la prima~~ de seguro de enfermedad **7.90** fr. s. al mes.
- e) Otras deducciones eventuales: fr. s. al mes para:

11. Disposiciones que rigen el contrato de trabajo

Son aplicables además, las disposiciones legales que regulan el contrato de trabajo, así como

- * el convenio colectivo de trabajo
- * ~~el contrato tipo de trabajo~~

concluido entre y

con las modificaciones y complementos que pudieran ser acordados con posterioridad.

* Tachese lo que no interese

Lugar y fecha
Ort und Datum
Lieu et date

Firma del trabajador
Unterschrift des Arbeitnehmers
Signature du travailleur

Fall entrichtet die Krankenversicherung folgende Leistungen:

Die Prämien im Betrag von Fr. werden zu % vom Arbeitnehmer und zu % vom Arbeitgeber getragen.

10. Abzüge

Vom Bruttolohn (Ziffer 4) werden folgende Beiträge abgezogen:

- a) für Staats- und Gemeindesteuern ungefährr. Fr. im Monat;
 - * Diese werden vom Arbeitgeber am Lohn abgezogen und den Steuerbehörden bezahlt.
 - * Diese sind vom Arbeitnehmer spätestens vor der Ausreise direkt den Steuerbehörden zu bezahlen.
- b) Beiträge für die Sozialversicherung ungefähr Fr. im Monat (2,4 % des tatsächlichen Verdienstes sind vom Arbeitnehmer zu tragen; sie werden vom Arbeitgeber bei der Lohnzahlung abgezogen);
- c) * Prämienanteil oder * Prämie für die Nichtbetriebsunfallversicherung Fr. im Monat.
- d) * Prämienanteil oder * Prämie für die Krankenversicherung Fr. im Monat.
- e) Allfällige weitere Abzüge von Fr. monatlich für:

11. Vorschriften über den Dienstvertrag

Im übrigen gelten die gesetzlichen Vorschriften über den Dienstvertrag und die Bestimmungen des

- * Gesamtarbeitsvertrages
- * Normalarbeitsvertrages

zwischen und

sowie seiner allfälligen künftigen Aenderungen und Ergänzungen.

* Nichtzutreffendes streichen

Lugar y fecha
Ort und Datum
Lieu et date

Firma del empresario
Unterschrift des Arbeitgebers
Signature de l'employeur

tions de l'assurance-maladie sont les suivantes:

Les primes se montant à fr. sont à la charge du travailleur à raison de % et de l'employeur à raison de %.

10. Déductions

Les frais suivants doivent être déduits du salaire brut (chiffre 4):

- a) Impôts d'Etat et de commune, environ fr. par mois;
 - * Ces impôts sont déduits du salaire par l'employeur et versés aux autorités fiscales.
 - * Ces impôts seront payés par le travailleur aux autorités fiscales à chaque échéance, au plus tard avant le départ.
- b) Contributions à la sécurité sociale, environ fr. par mois (2,4 % du gain effectif à la charge du travailleur, directement déduits du salaire par l'employeur);
- c) * Part de la prime ou * prime de l'assurance contre les accidents non professionnels fr. par mois.
- d) * Part de la prime ou * prime pour l'assurance-maladie de fr. par mois.
- e) Autres déductions éventuelles: fr. par mois pour:

11. Dispositions régissant le contrat de travail

Sont applicables au surplus les dispositions légales régissant le contrat de travail, ainsi que

- * la convention collective de travail
- * le contrat-type de travail

conclu(e) entre et

avec les modifications et compléments qui pourraient y être apportés ultérieurement.

* Biffer ce qui ne convient pas

5600 Lenzburg, 31/5/1968

HERO CONSERVEN LENZBURG
Oficina del Personal